



64<sup>e</sup> Exposition-  
Concours  
de l'Artisanat  
valdôtain de tradition

---

49<sup>e</sup> Foire d'été

---

L'Atelier

---

2017

re d'été

L'artigianato valdostano di tradizione è il protagonista consolidato di diverse manifestazioni estive, che si pongono un unico obiettivo: conservare e valorizzare questa importante espressione della nostra realtà valdostana.

La **Mostra-concorso**, giunta alla 64ª edizione, vede quest'anno il ritorno di grandi artigiani, accanto a nuove giovani proposte, accomunati dall'aver presentato opere di qualità notevole.

L'**Atelier** è l'occasione per i 57 imprenditori iscritti, che hanno trasformato la passione per l'artigianato in professione, di presentare al pubblico i loro manufatti.

Gli appuntamenti estivi culminano con la **49ª Foire d'été**: l'universo della produzione artigianale valdostana lungo le vie del centro storico di Aosta. Oltre 500 espositori che, tramandando antichi saperi e creatività, propongono opere del settore tradizionale e non.

Oltre alle numerose iniziative di animazione, come negli anni scorsi, è in programma la prima edizione di uno spettacolo di narrazione dedicato ai più piccoli e alle famiglie, sul tema della metamorfosi: dall'albero all'opera scolpita.

Un sincero ringraziamento a tutti coloro che partecipano alla riuscita degli eventi e, in particolare ai fondamentali protagonisti che ogni anno animano le vie di Aosta, creando un'atmosfera unica e magica: gli artigiani.

L'artisanat valdôtain de tradition est depuis longtemps le protagoniste incontesté de diverses manifestations estivales qui ont un seul et même objectif: protéger et valoriser cette importante expression de notre réalité valdôtaine.

Cette 64<sup>e</sup> édition de l'**Exposition-concours** est marquée par le retour de grands artisans, aux côtés de nouveaux jeunes, mais tous ont un point commun: la qualité remarquable des œuvres présentées.

Aux 57 entrepreneurs inscrits, qui ont fait de leur passion pour l'artisanat un métier, l'**Atelier** offre une occasion de présenter au public leurs créations.

Mais le point fort des rendez-vous de la belle saison est la **49<sup>e</sup> Foire d'été**, quand l'univers de la production artisanale valdôtaine prend possession des rues du centre historique d'Aoste et que plus de 500 exposants, grâce à leur connaissance des anciens savoirs et à leur créativité, proposent des œuvres relevant du secteur traditionnel ou autre.

En sus de nombreuses initiatives d'animation, comme au cours des années passées, le programme comprend la première d'un spectacle de narration destiné aux plus jeunes et aux familles, sur le thème de la métamorphose: de l'arbre à l'œuvre sculptée.

Je tiens ici à remercier sincèrement tous ceux qui, de près ou de loin, contribuent à la réussite des événements et, notamment, ces protagonistes fondamentaux qui chaque année animent les rues d'Aoste, leur conférant une atmosphère unique et magique: les artisans.

# 64<sup>a</sup> Mostra Concorso 64<sup>e</sup> Exposition-concours

DELL'ARTIGIANATO VALDOSTANO DI TRADIZIONE  
DE L'ARTISANAT VALDÔTAIN DE TRADITION

La manifestazione fu ideata per i soli scultori nel 1954. A partire dalla ventesima edizione, la partecipazione al concorso a premi è stata allargata anche ad altri settori dell'artigianato valdostano. In ogni nuova edizione, l'Amministrazione regionale propone un tema per ogni singola categoria, richiamando i partecipanti a cimentarsi nella produzione di uno specifico oggetto. Ogni artigiano presenta la propria opera attraverso la personale ricerca interpretativa del soggetto proposto.

Conçue en 1954, cette manifestation était initialement destinée aux seuls sculpteurs; cependant, à partir de sa 20<sup>e</sup> édition, la participation au concours a été largement ouverte aux autres secteurs de l'artisanat valdôtain. Tous les ans, l'Administration régionale propose un thème pour chaque catégorie et invite les artisans à créer un objet spécifique ou une œuvre qui soit le fruit d'une recherche et d'une interprétation personnelle du sujet proposé.

The event was devised in 1954 just for sculptors. Twenty years later, participation in the competition was broadened out to include other Aosta Valley craft sectors. Every year the Regional Authority proposes a topic for each individual category, requiring the participants to produce a specific object. Each artisan presents his work with his own research and interpretation of the proposed subject.

---

**Piazza Chanoux**  
**Aosta**  
**22-30 luglio**  
ore 10-22

# I temi - Les thèmes - The topics 2017

Attrezzi e oggetti per l'agricoltura

- **Rastrello**

Lavorazioni in ferro battuto

- **Tagliafieno**

Mobili

- **Comodino da camera da letto**

Intaglio decorativo

- **Pannello portafoto a parete**

Oggetti torniti

- **Zuccheriera con coperchio e cucchiaino**

Oggetti in *vannerie*

- **Cesto per merenda (pic-nic)**

Sculture (tuttotondo o bassorilievo)

- **Miti e leggende della Valle d'Aosta**

Accessori in pelle e cuoio

- **Copri album da foto con custodia**

Dentelles di Cogne

- **Tendone per arredamento casa tradizionale valdostana**

Chanvre di Champorcher

- **Tendone per arredamento casa tradizionale valdostana**

Drap di Valgrisenche

- **Tendone per arredamento casa tradizionale valdostana**

Costumi tradizionali

- **Costume di Morgex**

Fiori in legno

- **Rosa canina**

Costruzioni in miniatura

- **Ponte acquedotto di Grand-Arvou del Ru Prévôt**

Pietra locale

- **Acquasantiera a incasso (a muro) in pezzo unico**

Giocattoli

- **Trenino**

Ceramica e Vetro

- **Teiera per infusi**

Rame

- **Set di due padelle**

Oro e argento

- **Orecchini a cerchio**

Outils et objets agricoles

- **Râteau**

Objets en fer forgé

- **Coupe-foin**

Meubles

- **Table de chevet**

Gravure décorative

- **Porte-photos mural**

Objets réalisés au tour à bois

- **Sucrière avec couvercle et petite cuillère**

Vannerie

- **Panier pour le goûter (pique-nique)**

Sculpture (ronde-bosse et bas-relief)

- **Mythes et légendes de la Vallée d'Aoste**

Accessoires en peau ou en cuir

- **Couverture d'album photo avec étui**

Dentelles de Cogne

- **Tenture décorative pour une maison valdôtaine traditionnelle**

Chanvre de Champorcher

- **Tenture décorative pour une maison valdôtaine traditionnelle**

Drap de Valgrisenche

- **Tenture décorative pour une maison valdôtaine traditionnelle**

Costumes traditionnels

- **Costume de Morgex**

Fleurs en bois

- **Églantier - Rosa canina L.**

Constructions miniatures

- **Pont-aqueduc de Grand-Arvou, sur le Ru Prévôt**

Pierre locale

- **Bénitier mural, d'une seule pièce**

Jouets

- **Petit train**

Céramique et verre

- **Théière**

Cuivre

- **Ensemble de deux poêles**

Or et argent

- **Boucles d'oreille en anneau**

Agricultural tools and objects

- **Rake**

Wrought iron

- **Haystack cutting tool**

Furniture

- **Nightstand**

Decorative carving

- **Wooden photo panel**

Wood turning

- **Sugar bowl with lid and spoon**

Wicker work

- **Picnic basket**

Sculpture (in-the-round and bas-relief)

- **Myths and legends of the Aosta Valley**

Suede or leather accessories

- **Photo-album cover with case**

Lace from Cogne

- **Curtain for a traditional Aosta Valley house**

Hemp from Champorcher

- **Curtain for a traditional Aosta Valley house**

Woollen fabric from Valgrisenche

- **Curtain for a traditional Aosta Valley house**

Traditional costumes

- **Traditional costume from Morgex**

Wooden flowers

- **Dog rose**

Miniatures constructions

- **Grand-Arvou aqueduct of the Ru Prévôt**

Local stone

- **One-piece wall-stoup**

Toys

- **Toy train**

Ceramic and glass

- **Tea-pot**

Copperware

- **Set of two pans**

Gold and silver

- **Circular ear-rings**

# 64<sup>a</sup> Mostra Concorso

DELL'ARTIGIANATO VALDOSTANO DI TRADIZIONE

## Programma

In questa edizione l'artigianato incontra i sapori della nostra tradizione enogastronomica e rinnova l'appuntamento con le dimostrazioni, in cui gli artigiani svelano la loro arte. Nel corso dell'esposizione sono previsti anche piacevoli momenti di intrattenimento musicale

### SABATO 22 LUGLIO

ore 10,00 **Inaugurazione**

ore 18,00 **Degustazione** di vini a cura di *Vival* e formaggi a cura di *La Conca di By*

ore 21,00 **Animazione** con **Friza e Brino** (*Maura Susanna e Valeria Tron*)

**Dimostrazione** di scultura tradizionale con *Giuseppe Barmasse*

### DOMENICA 23 LUGLIO

ore 17,30 **Degustazione** di caffè a cura di *Lucianaz snc* e di confetture a cura di *La Cascina d'Orléans*

dalle ore 18 **Animazione** con **Carlo Benvenuto**

ore 20,30 **Dimostrazione** di tornitura del legno con *Rudy Mehr*

### MERCOLEDÌ 26 LUGLIO

dalle ore 18 **Dimostrazione** di costruzione di mobili tradizionali a cura di *Jonatha Gerbore*

**Degustazione** di birra artigianale a cura del *Birrificio B63 srl* e di confetture a cura di *Agrival di Berolatti*

### GIOVEDÌ 27 LUGLIO

dalle ore 18 **Animazione** con **Carlo Benvenuto**

ore 20,30 **Degustazione** di tisane a cura di *Da Emy* e di dolci con la *Tegoleria Artigianale Valdostana snc*

### VENERDÌ 28 LUGLIO

ore 17,00 **Degustazione** di caffè a cura di *Lucianaz snc* e di dolci con *Morandin srl*

dalle ore 18 **Animazione** con **Carlo Benvenuto**

ore 20,30 **Dimostrazione** di tornitura del legno a cura di *Sergio Ferrol*

### SABATO 29 LUGLIO

ore 18 **Degustazione** di liquori con la *Distilleria Cortese snc* e di formaggio **Bleu d'Aoste** a cura della *Centrale Laitière Vallée d'Aoste srl*

ore 20,30 **Animazione** con **Friza e Brino** (*Maura Susanna e Valeria Tron*)

### DOMENICA 30 LUGLIO

dalle ore 20,30 **Dimostrazione** di realizzazione di pizzi al tombolo a cura di *Les Dentellières de Cogne*

**Degustazione** di formaggi a cura di *La Conca di By* e di confetture a cura di *Agrival di Berolatti*

**Piazza Chanoux**  
**Aosta**  
**22-30 luglio**  
ore 10-22



# 49<sup>e</sup> Foire d'été

La “sorella estiva” della millenaria Fiera di Sant’Orso è l’**appuntamento clou dell’estate** per offrire una panoramica completa sulla produzione artigianale valdostana. **Oltre 500 espositori** partecipanti, suddivisi nelle varie categorie del settore tradizionale, animano il centro storico di Aosta proponendo le proprie opere realizzate con diverse tecniche e lavorazioni tradizionali. Alla manifestazione sono inoltre presenti manufatti in ceramica, rame, vetro, oro e argento. Vi è infine una produzione realizzata con materiali e tecniche non tradizionali. Il ciondolo 2017: galletto in ferro battuto

«La petite sœur» de la Foire millénaire de Saint-Ours, est le **grand rendez-vous de la saison estivale** et offre une vision d’ensemble de la production artisanale valdôtaine. **Plus de 500 exposants** représentant les différentes catégories du secteur traditionnel y participent et animent le centre historique d’Aoste, en même temps qu’ils présentent leurs oeuvres. Vous pourrez aussi admirer des objets en céramique, en cuivre, en verre ou en or et en argent. Et bien d’autres oeuvres encore, réalisées selon des techniques et dans des matériaux non traditionnels. Le pendentif 2017 : coq en fer forgé

La Foire d’été is regarded as the “summer sister” of the thousand-year-old Saint Orso Fair. **This major summer event** offers a complete panorama of Aosta Valley craft production. **Over 500 exhibitors** take part, subdivided into the various traditional craft categories, bringing alive Aosta’s historic centre. Their works are created using various traditional techniques and processes. Also at the event are pottery, copper, glass, gold and silver. Finally, there is also production using non-traditional materials and techniques. The 2017 pendant : Iron wicker

**Centro storico**  
**Aosta**  
**5 agosto**  
ore 10-21





# L'Atelier

“L'Atelier” è un'occasione per le imprese valdostane di mostrare il livello qualitativo della loro produzione. Saranno esposti e messi in vendita oggetti e opere appartenenti a tutte le categorie tradizionali riconosciute. Gli artigiani saranno presenti nei loro spazi espositivi, per un contatto diretto con i visitatori.

«L'Atelier» donne l'occasion aux entreprises valdôtaines de faire connaître la qualité de leur production. C'est ici que seront présentés et mis en vente les objets et les œuvres appartenant à toutes les catégories d'artisanat traditionnel reconnues. Les artisans seront présents dans leurs stands pour rencontrer personnellement les visiteurs.

“L'Atelier” is the place where Aosta Valley craft firms can demonstrate the quality of their production. There will be a display and sale of objects performed by every different traditional category. The craft workers will be there, in their exhibition spaces at the Atelier, to meet visitors in person.

**Piazza Chanoux**  
**Aosta**  
**3-6 agosto**  
ore 10-22





# XXIII Fiera di Antey Saint-André

FIERA DELL'ARTIGIANATO VALDOSTANO DI TRADIZIONE

Nell'ambito della tutela e della valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione, la Regione incentiva i corsi per l'apprendimento dei metodi di produzioni artigianali. Il tempo trascorso imparando le varie tecniche di lavorazione è, oltre che un momento di piacevole confronto, anche un modo di stare insieme per condividere una passione comune e mantenere attuale e viva la tradizione. I corsi finanziati sono mediamente 26 all'anno, coinvolgono circa 300 allievi e si svolgono nel periodo invernale su tutto il territorio regionale per iniziativa di Enti locali o singole associazioni.

Dans le cadre de la sauvegarde et de la valorisation de l'artisanat valdôtain de tradition, la Région soutient les cours d'apprentissage des techniques de fabrication artisanales. Le temps passé à apprendre ces différents savoir-faire offre non seulement une occasion de passer des moments en agréable compagnie, mais correspond surtout à une façon de partager une passion commune pour conserver et transmettre la tradition. Chaque année, ces quelque 26 cours subventionnés, qui attirent environ 300 participants, sont organisés durant l'hiver sur tout le territoire régional à l'initiative des collectivités locales ou des associations.

The regional administration protects and enhances the traditional handicrafts of Aosta Valley by promoting training courses in traditional trades and crafts. On these courses apprentices will explore different crafts techniques and share their common passion in a friendly environment, while keeping the local tradition alive. 26 courses are sponsored in winter by local authorities and organizations throughout the region every year, involving about 300 apprentices.

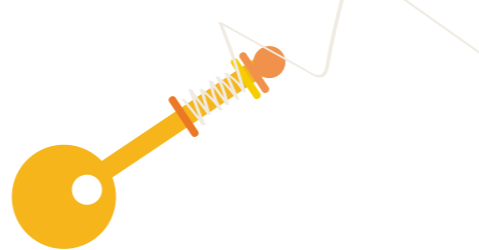
**Centro storico**  
**Antey-Saint-André**  
**13 agosto**  
ore 9,30-18,30

Riservata agli allievi  
dei corsi attivati  
sul territorio dalla  
Regione autonoma Valle d'Aosta





# Le Mostre permanenti



## Mostre permanenti delle lavorazioni tradizionali valdostane

Si tratta di tecniche artigianali praticate da mani esperte e spiriti appassionati, radicate e sviluppate in alcune zone del territorio regionale tutelate e sostenute dalla Regione autonoma Valle d'Aosta

## Expositions permanentes des méthodes de fabrication typiquement valdôtaines

Ces techniques sont utilisées par des artisans experts et passionnés. Très courantes dans certaines zones du territoire régional, elles bénéficient du soutien et de la protection de la Région autonome Vallée d'Aoste.

## Permanent Exhibitions of traditional Aosta Valley arts and crafts

The craftsmanship of expert and enthusiastic artisans, which is the expression of a deeply-rooted tradition developed in various areas of the region, is supported and protected by the Aosta Valley Regional Authority.

### DENTELLES DE COGNE

#### Pizzi al Tombolo

Cogne  
Maison di Pitz  
tel: 0165 749282  
Orari: 9-12,30 / 15-19,30  
[www.regione.vda.it/artigianato](http://www.regione.vda.it/artigianato)

### DRAP DE VALGRISENCHE

#### Tessuti di lana

Valgrisenche  
loc. Capoluogo, 3  
tel: 0165 97163  
Orari: 9-12 / 14,30-18,30  
Chiuso il lunedì - luglio/  
agosto/settembre  
[www.lestisserands.it](http://www.lestisserands.it)

### CHANVRE DE CHAMPORCHER

#### Tessuti di canapa

Champorcher  
loc. Chardoney, 42  
tel: 0125 37327  
329 36 64 967  
Orari: 9-12 / 14-18  
Chiuso il lunedì  
agosto aperto  
[www.lodzeut.com](http://www.lodzeut.com)

### SABOTS DI AYAS

#### Calzature tradizionali in legno

Ayas  
Fraz. Antagnod  
tel: 333 21 94 964  
Orari: 9-12 / 14-18,30  
Chiuso la domenica  
[www.sabotayas.com/it](http://www.sabotayas.com/it)

### SOCK PIOUS DE GRESSONEY

#### Calzature tradizionali della Valle del Lys

Gressoney-Saint-Jean  
tel: 0125-355054  
340 74 50 327  
Orari: 9-12,30 / 15,30-19,30  
Chiuso il mercoledì  
luglio/agosto aperto  
[www.dsocka.com](http://www.dsocka.com)

**Cogne • Valgrisenche**  
**Champorcher • Ayas**  
**Gressoney-Saint-Jean**

DENTELLES DE COGNE  
DRAPS DE VALGRISENCHE  
CHANVRE DE CHAMPORCHER  
PIOUN (SOCK)  
SABOT



# Aosta - 49<sup>e</sup> Foire d'été - 2017

-  **Percorso fiera**  
Parcours foire
-  **Fermata navetta**  
Départ navette
-  **Parcheggio periferico con servizio navetta gratuito**  
Parking périphérique avec un service de navette gratuit
-  **Atelier**
-  **Uffici fiera**  
Bureaux foire
-  **Corsa delle botti**  
Course de tonneaux
-  **Annullò filatelico**  
Flamme postale

-  **Serata musicale**  
Soirée en musique
-  **Spettacolo - La forma dei sogni**  
Metamorfosi - Pelle d'albero - Visioni
-  **Premiata concerta Carlo Balla**  
Anteprima della mostra  
Avant-première de l'exposition
-  **Riconoscimento essenze lignee**  
Identification des essences de bois
-  **Rappresentazione dei mestieri di un tempo**  
Démonstration des métiers d'autrefois
-  **Dimostrazioni lavorazioni di artigianato**  
Démonstration du savoir-faire des artisans
-  **Servizi igienici - Toilettes**



**Servizio navetta gratuito**  
**Service navette gratuit**  
da Parcheggio P2 (Croix-Noire)  
ad Arco d'Augusto

Andata e ritorno  
Aller-retour

**Orari**  
dalle ore 10 alle 21  
una corsa ogni 15 minuti

**Horaires**  
de 10h à 21h  
départ toutes les 15 minutes





## PROGRAMMA 5 agosto 2017



## PROGRAMME 5 août 2017



### Dalle ore 10.00 alle ore 21.00

Centro storico di Aosta

#### **Esposizione delle produzioni**

di oltre 500 artigiani

### Alle ore 10.00

Piazza Chanoux

#### **Inaugurazione ufficiale della Fiera**

con la partecipazione della Banda municipale di Aosta

### Dalle ore 10.00 alle ore 17.30

Piazza Giovanni XXIII

**Dimostrazioni lavorazioni di artigianato e riconoscimento di essenze lignee**, in collaborazione con il Dipartimento Corpo Forestale della Valle d'Aosta e Risorse naturali

### Dalle ore 10.00 alle ore 17.30

Piazza Chanoux

**Dimostrazioni degli "Antichi Mestieri"**, a cura del gruppo etnografico "Travai d'in co" di Arnad

### Dalle ore 10.00 alle ore 18.00

Hotel des Etats - Piazza Chanoux

#### **Avant-première della mostra**

"Premiata concerta Balla", in collaborazione con l'Assessorato Istruzione e Cultura e l'Association Valdôtaine Archives Sonores (AVAS). Dimostrazioni delle lavorazioni in pelle e cuoio

### Dalle ore 10.00 alle ore 18.00

Hotel des Etats - Piazza Chanoux

#### **Collezione il tuo ricordo filatelico**

Annullo filatelico speciale 49<sup>a</sup> Foire d'été.

### Dalle ore 14.00 alle ore 18.00

In Arco d'Augusto, Porta Prætoriana, Piazza Chanoux, Piazza Giovanni XXIII, Place des Franchises, Via De Tillier e via Aubert

**Animazione musicale** a cura di cori e gruppi folkloristici itineranti

### Dalle ore 15.00 alle ore 16.00

da Piazza della Repubblica ad Arco d'Augusto e ritorno fino a Piazza Chanoux

**Sfilata degli "Antichi Mestieri"**, a cura del gruppo etnografico "Travai d'in co" di Arnad, accompagnati dagli equipaggi che parteciperanno alla Gara delle botti

### 5 agosto

ore 10.00 - 11.30

14.00 - 15.30 - 17.00

### 6 agosto

10.00 - 11.30 - 15.00

17.30 - 19.00 - 21.00

Jardin Alpin - Piazza Narbonne

#### **"La forma dei sogni - Metamorfosi"**

Momenti di ascolto e di piccoli incantesimi nella foresta che si muove. Alle parole: Andrea Damarco,

al flauto traverso: Chiara Bonomelli

#### **A seguire "Pelle d'albero"**

Ateliers dedicati ai più giovani sull'interpretazione delle forme della natura. A cura del MAV

Per tutti: **"Visioni"**

Avvicinamento alla scultura in compagnia di alcuni artigiani locali

### Alle ore 18.00

Avenue Conseil des Commis

#### **Gara delle botti**

Alla corsa parteciperanno equipaggi rappresentativi delle categorie degli artigiani (scultori, intagliatori, ecc.)

### Alle ore 19.00

Piazza Chanoux

**Per concludere la Fiera** in allegria e per la premiazione della gara delle botti, due note musicali con Philippe Milleret e la partecipazione di Rémy e Vincent Boniface

### Alle ore 22.00

Piazza Chanoux e nel centro città

#### **Serata Rossonera**

Animazione musicale a cura del Comune di Aosta

### De 10h à 21h

Centre historique d'Aoste

**Exposition des œuvres** de plus de 500 artisans

### À 10h

Place Chanoux

#### **Inauguration officielle de la Foire**,

avec la participation de la fanfare d'Aoste

### De 10h à 17h30

Place Jean XXIII

**Démonstration de techniques artisanales et identification des essences de bois** en collaboration avec le Département du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et des ressources naturelles

### De 10h à 17h30

Place Chanoux

**Démonstration des « Anciens Métiers »**, par le groupe ethnographique Travai d'in co d'Arnad

### De 10h à 18h

Hôtel des États, place Chanoux

**Avant-première de l'exposition « Premiata concerta Balla »**, en collaboration avec l'Assessorat de l'éducation et de la culture et l'Association Valdôtaine Archives Sonores (AVAS). Démonstration du travail des cuirs et des peaux

### De 10h à 18h

Hôtel des États, place Chanoux

#### **Un souvenir philatélique à collectionner**

Flamme postale spéciale 49<sup>e</sup> Foire d'été

### De 14h à 18h

Arc d'Auguste, Porte Prétorienne, place Chanoux, place Jean XXIII, place des Franchises, rue De Tillier et rue Aubert

**Animation musicale** proposée par des chorales et des groupes folkloriques itinérants

### De 15h à 16h

de la place de la République à l'Arc d'Auguste, puis de l'Arc à la place Chanoux

**Défilé des « Anciens Métiers »** présentés par le groupe ethnographique Travai d'in co d'Arnad, avec les équipes qui participeront à la course de tonneaux

### 5 août

à 10h, 11h30, 14h, 15h30 et 17h

6 août à 10h, 11h30, 15h, 17h30, 19h et 21h

Jardin Alpin - Place Narbonne

#### **La forma dei sogni - Metamorfosi**

Moments d'écoute et petits sortilèges dans une forêt en mouvement  
Narration : Andrea Damarco ;  
flûte traversière : Chiara Bonomelli

#### **Après le spectacle:**

##### **Pelle d'albero**

Ateliers d'interprétation des formes de la nature, organisés par le MAV pour les plus jeunes ;

##### **Visioni**

Découverte de la sculpture avec plusieurs artisans locaux, pour tous

### À 18h

Avenue du Conseil des Commis

#### **Course de tonneaux**

Les équipes seront formées de représentants des différentes catégories d'artisans participant à la Foire (sculpteurs et graveurs, par exemple)

### À 19h

Place Chanoux

#### **Pour clôturer la Foire**

et récompenser les vainqueurs de la course de tonneaux dans la joie et la musique, quelques notes de Philippe Milleret, avec la participation de Rémy et Vincent Boniface

### À 22h

Place Chanoux et dans le centre-ville

#### **Soirée Rouge et Noir**

Animation musicale organisée par la Commune d'Aoste



# La forma dei sogni

Un progetto di  
Un projet de  
**Andrea Damarco**  
**Replicante Teatro**

**5 agosto-août**  
Jardin Alpin  
P.za Narbonne Aosta  
10.00 - 11.30  
14.00 - 15.30  
17.00

**6 agosto-août**  
Jardin Alpin  
P.za Narbonne Aoste  
10.00 - 11.30  
15.00 - 17.30  
19.00 - 21.00

## Metamorfosi

Al centro di una piccola radura impigliata tra i palazzi di una città, proponiamo momenti di ascolto... Parole e note soffiare in un flauto, per un piccolo viaggio nel mondo incantato delle trasformazioni. Piccoli incantesimi in corso per pochi spettatori alla volta. Una favola tratta dalle Metamorfosi di Ovidio per un viaggio in quel mito antico e necessario che narra di quella trasformazione che rende l'uomo e ogni cosa immortali: la trasformazione delle forme, cioè la metamorfosi di esseri viventi in forme diverse.

## Visioni

Alcuni scultori valdostani hanno accettato un importante invito: quello di scolpire a più mani un tronco d'albero. Il tema della "scultura in corso" è ispirato alla favola narrata, quella che il pubblico avrà modo di ascoltare nel corso delle due giornate. E così, minuto dopo minuto, sotto lo sguardo degli spettatori, un vecchio tronco si trasformerà - sotto i colpi degli scultori - in qualcos'altro... Qualcosa che, forse, era già lì dentro, dentro quel tronco, e che Giuseppe Binet e Ornella Cretaz hanno aiutato a partorire vedendo in anticipo ciò che sarebbe divenuto.

## Pelle d'albero

Un atelier dedicato ai più giovani capace di sintonizzarsi con l'anima che si cela dentro un vecchio pezzo di legno "perso" nei boschi. Un atelier per condividere con il giovane pubblico la capacità di "vedere" oltre la forma apparente. Dedicato ai bambini dai 3 ai 12 anni, l'atelier del MAV - Museo dell'Artigianato Valdostano di tradizione - è rivolto all'interpretazione delle forme della natura. Morse, trapani, seghe, martelli e chiodi: utensili con cui invitare i più giovani a interpretare i doni del bosco e farli "oggetti/composizioni" da portare a casa.

## Metamorfosi

Au beau milieu d'une petite clairière perdue entre les immeubles d'une ville, nous proposons au public quelques moments d'écoute... Des mots et les notes délicates d'une flûte constituent le fond sonore de ce voyage dans l'univers enchanté des transformations, où de petits sortilèges se produisent devant des groupes restreints de spectateurs. Ce conte de fées, tiré des « Métamorphoses » d'Ovide, emmène le public à la découverte de l'ancien mythe de la transformation, qui rend immortels aussi bien l'homme que toutes les choses qui l'entourent. Il s'agit de la transformation des formes, c'est-à-dire de la métamorphose des êtres vivants en de nouvelles formes.

## Visioni

Différents sculpteurs valdôtains ont répondu à notre invitation et accepté de façonner un tronc d'arbre à plusieurs mains. Le thème de la « sculpture en cours » est inspiré du conte de fée qui sera raconté au public durant les deux jours de la Foire. Ainsi, un vieux tronc se transformera-t-il petit à petit en une forme nouvelle devant les spectateurs, sous le coup des ciseaux des sculpteurs... Peut-être cette forme était-elle déjà là, dissimulée dans le tronc, et que les artistes Giuseppe Binet et Ornella Cretaz, ayant deviné avant nous le fruit de la transformation, l'ont révélé.

## Pelle d'albero

Un atelier consacré aux plus jeunes, pour apprendre à deviner ce que recèle un vieux bout de bois « perdu » dans la forêt. Un atelier pour partager avec le jeune public la capacité d'aller au-delà des apparences. Conçu pour les enfants âgés de 3 à 12 ans, l'atelier du MAV - Musée de l'Artisanat Valdôtain de tradition - est axé sur l'interprétation des formes de la nature... Des étaux, des perceuses, des scies, des marteaux et des clous : autant d'outils qui aident les enfants à interpréter les formes de la forêt pour en faire des compositions/objets qu'ils ramèneront chez eux.

## Avant-première della mostra

### "Premiata concertia Carlo Balla"

in collaborazione con l'Assessorato Istruzione e Cultura e l'Associazione Valdôtaine Archives Sonores (AVAS)

**22 luglio - 15 agosto dalle ore 10.00 alle ore 18.00**  
Hôtel des Etats - Piazza Chanoux

L'oggetto attorno al quale verte la mostra è l'inedito album fotografico "Premiata concertia Carlo Balla", composto da 37 immagini, di proprietà degli eredi della famiglia Balla, realizzato nel 1917, che illustra la lavorazione del cuoio presso la concertia, testimonianza della fiorente attività economico-produttiva della Valle d'Aosta dall'inizio del XX secolo. Il visitatore potrà inoltre approfondire la conoscenza delle varie fasi della lavorazione del cuoio attraverso ulteriori fotografie, video e antichi attrezzi di lavoro, ancora attualmente utilizzati da parte degli artigiani di tradizione.

Dimostrazioni delle lavorazioni in pelle e cuoio.

## Avant-première de l'exposition

### « Premiata concertia Carlo Balla »

en collaboration avec l'Assessorat de l'éducation et de la culture et l'Association Valdôtaine Archives Sonores (AVAS)

**22 juillet - 15 août, de 10h à 18h**  
Hôtel des États - Place Chanoux

Cette exposition s'articule autour des 37 clichés qui composent l'album photographique inédit intitulé Premiata concertia Carlo Balla. Ce recueil de photographies appartenant aux héritiers de la famille Balla, qui a été réalisé en 1917 et illustre le travail des cuirs et des peaux dans la tannerie, offre un témoignage de l'essor économique qu'a connu la Vallée d'Aoste à partir du début du XX<sup>e</sup> siècle. Le public pourra en profiter pour approfondir sa connaissance des différentes phases du travail des cuirs et des peaux, à travers d'autres photographies et des vidéos, mais également grâce aux anciens outils de travail, encore utilisés de nos jours par les artisans qui exercent leur art dans le respect de la tradition.

Démonstration du travail des cuirs et des peaux.

## Serata rossonera - Soirée rouge et noir

Nella serata di sabato 5 agosto, il centro storico di Aosta si animerà grazie alla sinergia tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta, il Comune di Aosta e ASCOM Confcommercio. Anche quest'anno, infatti, lungo l'itinerario della Foire d'été, saranno presenti punti musicali, animazioni e molto altro. [www.aostalife.it](http://www.aostalife.it)

Durant la soirée du 5 août, la Région Autonome Vallée d'Aoste, la Commune d'Aoste et l'ASCOM Confcommercio s'unissent pour égayer le centre historique d'Aoste. En effet, cette année, encore des stands musicaux, des animations et autres surprises vous attendent le long de l'itinéraire de la Foire d'Été. Pour tout renseignement : [www.aostalife.it](http://www.aostalife.it)

## Campagna Amica "lo tsavèn"

**Mercatino di prodotti agricoli**  
**Piazza Chanoux**

Il 5 agosto dalle ore 10.00 alle ore 21.00 e il 6 agosto dalle ore 10.00 alle ore 18.00, a cura di Coldiretti Valle d'Aosta.

## Campagna Amica "lo tsavèn"

**Petit marché de produits agricoles**  
**Place Chanoux**

Le 5 août de 10h à 21h et le 6 août de 10h à 18h, organisé par Coldiretti Valle d'Aosta.

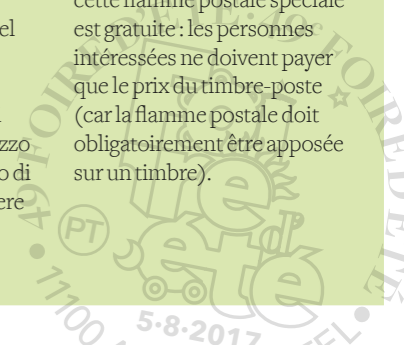
## Collezione il tuo ricordo filatelico

**Annullo filatelico speciale 49° Foire d'Été**  
Analogamente a quanto avviene per la millenaria Fiera di Sant-Orso quest'anno l'annullo filatelico è proposto anche per la 49° Foire d'été.

Si tratta di un particolare timbro postale che qualifica culturalmente la manifestazione e permette di mantenere un ricordo storico dell'evento. Durante la Foire l'annullo filatelico si può trovare nella saletta dell'Hôtel des États in Piazza Chanoux. L'apposizione dell'annullo filatelico speciale è gratuita, i clienti pagano soltanto il prezzo del francobollo che decidono di annullare (l'annullo può essere apposto soltanto se c'è un francobollo).

## Un souvenir philatélique à collectionner

**Flamme postale spéciale 49° Foire d'Été**  
Comme lors de la Foire de Saint-Ours, une flamme postale sera éditée à l'occasion de la 49<sup>e</sup> Foire d'été. Ce cachet caractéristique permettra de garder un souvenir historique de la manifestation. Le jour de la Foire, l'apposition de la flamme postale pourra être demandée dans la petite salle de l'Hôtel des États, place Chanoux. L'apposition de cette flamme postale spéciale est gratuite : les personnes intéressées ne doivent payer que le prix du timbre-poste (car la flamme postale doit obligatoirement être apposée sur un timbre).





# L'Artisanà

www.lartisanava.it



**IVAT** - Institut Valdôtain de l'Artisanat de Tradition

L'Institut Valdôtain de l'Artisanat de Tradition valorizza nel presente l'artigianato valdostano, frutto di un savoir-faire secolare portatore di conoscenze tecniche e culturali, conservando la vivacità e l'unicità che lo caratterizzano. La sua missione è perpetuare una tradizione, una storia di uomini che hanno fatto del rispetto del proprio territorio e della valorizzazione dei suoi prodotti una professione.

Il termine "L'Artisanà" deriva dal nome con cui storicamente gli artigiani valdostani indicavano il negozio in centro ad Aosta in cui, conclusa la Fiera di Sant'Orso, veniva lasciata la loro produzione per la vendita.

Dalla forza di questa identità è nato un marchio di comunicazione capace di essere allo stesso tempo "ambasciatore" di oltre 1000 artigiani, protettore dell'autenticità dei prodotti e difensore di un patrimonio di conoscenze millenarie.

I suoi valori vengono sostenuti e trasmessi alle future generazioni attraverso una rete di musei (MAV - Museo dell'Artigianato Valdostano di tradizione, MAIN - Maison de l'Artisanat International e MMB - Maison Musée Berton), e un sistema commerciale comprendente le Boutiques (Aosta, Ayas, Cogne e Courmayeur) e i Corner, ove è possibile acquistare prodotti certificati da un marchio che ne attesta provenienza e autenticità.

**MAV** - Museo dell'Artigianato Valdostano di tradizione

Inaugurato nel 2009 e ospitato presso Villa Montana, a pochi passi dal castello di Fénis, il MAV è un museo che guida i visitatori alla scoperta dell'artigianato di tradizione, senza concedere nulla alla rievocazione nostalgica. Il museo ospita circa 800 oggetti, tra manufatti d'uso e sculture, che raccontano l'artigianato del passato e del presente. L'allestimento moderno e atemporale mira a valorizzare la materia prima, la tecnica della lavorazione artigianale, l'uso e l'analisi tipologica dell'oggetto: i manufatti posizionati con semplicità, in assenza di vetrine, restituiscono la vicinanza con il patrimonio esposto

Aujourd'hui, l'Institut Valdôtain de l'Artisanat de Tradition valorise l'artisanat valdôtain - fruit d'un savoir-faire séculaire mais aussi porteur de connaissances matérielles et immatérielles - tout en préservant sa vivacité et son caractère unique. Il a pour mission de perpétuer une tradition, l'histoire d'hommes qui se sont fait un métier du respect de leur territoire et de la valorisation de ses produits.

L'Artisanà est le nom que les artisans valdôtains donnent depuis toujours à ce magasin situé dans le centre d'Aoste où, après la Foire de Saint-Ours, ils laissent les créations qu'ils entendaient vendre. Cette puissante référence identitaire a donné naissance à un label qui est à la fois l'ambassadeur de plus de 1 000 artisans, le garant de l'authenticité des produits et le défenseur d'un patrimoine millénaire de connaissances.

Les valeurs de ce dernier sont protégées et transmises aux nouvelles générations grâce à un réseau de musées (MAV - Musée de l'Artisanat Valdôtain de tradition, MAIN - Maison de l'Artisanat International et MMB - Maison Musée Berton), et à un système commercial comprenant les Boutiques (Aoste, Ayas, Cogne et Courmayeur) et les « Coins » Corner, où chacun peut acheter des produits certifiés par un label attestant la provenance et l'authenticité de l'objet.

Inauguré en 2009 et installé dans la Villa Montana, à quelques pas du célèbre château de Fénis, le MAV est un musée qui guide les visiteurs à la découverte de l'artisanat de tradition et n'a rien de nostalgique.

Composée d'environ 800 pièces - objets d'usage et sculptures - la collection du MAV raconte l'artisanat d'hier et d'aujourd'hui.

L'aménagement moderne et atemporel met en valeur la matière première, la technique de la fabrication artisanale, l'utilisation de l'objet et son analyse typologique : placés avec simplicité et sans vitrines, les objets restituent leur parenté avec le patrimoine et

e consentono di riconoscere i tratti distintivi propri di una comunità agro-pastorale in armonia con i ritmi della natura e le caratteristiche del territorio alpino. Ogni manufatto inserito nelle aree tematiche del museo è testimone del vissuto quotidiano dell'uomo capace anche oggi di ispirare la modernità del nostro presente. Luogo di incontro, confronto e scoperta, nonché vivace laboratorio di idee, il MAV unisce il ruolo di custode della memoria alle attività educative e all'organizzazione di esposizioni temporanee.

**MAIN** - Maison de l'Artisanat International

MAIN è stato inaugurato nel 2016. Il nuovo spazio espositivo nasce per ospitare mostre tematiche temporanee, dedicate all'artigianato locale e internazionale, della durata massima di due anni.

È ubicato presso la Casaforte Caravex, sita nel Comune di Gignod che, dopo un intervento di ristrutturazione e di riconversione in polo museale, è divenuto un luogo idoneo alla ricerca, alla valorizzazione e alla sperimentazione dell'artigianato, in tutte le sue forme ed espressioni.

L'acronimo MAIN traduce l'obiettivo di questo nuovo spazio museale giocando sul termine francese "mano" e sulla sonorità inglese "man" che significa "uomo" per sottolineare come la mano dell'uomo sia l'elemento imprescindibile dell'artigianato. Attualmente presso il centro espositivo è visitabile l'esposizione "Maschere e...Artigiania dal Mondo": 150 maschere provenienti dalla Valle d'Aosta, Trentino Alto Adige, Svizzera, Africa, Asia e Oceania che invitano i visitatori a un viaggio intercontinentale alla scoperta del savoir-faire dell'artigiano mascheraio.

## Maison Musée Berton

Inaugurata nel 2015 nel comune di La Thuile, Maison Musée Berton è una casa-museo che racconta la passione per la Valle d'Aosta dei Fratelli Berton. Il progetto di realizzazione del museo nasce dalla volontà espressa dagli stessi fratelli Louis e Robert i quali hanno donato al comune la loro casa e i patrimoni in essa custoditi per farne un museo.

La collezione presente nella casa è composta da circa 200 pezzi

permettent de reconnaître les traits distinctifs d'une communauté agro-pastorale, scandés par les rythmes de la nature et les particularités du territoire alpin. Chaque réalisation insérée dans les aires thématiques qui composent le musée témoigne du quotidien de l'homme et reste de nature à inspirer la modernité de notre présent. Lieu de rencontre, d'échange et de découverte, ainsi qu'atelier d'idées animé, le MAV conjugue son rôle de gardien de la mémoire avec des activités pédagogiques, ainsi qu'avec l'organisation d'expositions temporaires.

La Maison de l'Artisanat International a été inaugurée en 2016. Ce nouvel espace d'exposition est né pour accueillir des expositions thématiques temporaires, d'une durée de deux ans au plus, consacrées à l'artisanat local et international. Elle est située dans la commune de Gignod et aménagée au sein de la maison forte Caravex qui, après des travaux de rénovation et de reconversion en musée, est devenu un lieu consacré à la recherche, à la valorisation et à l'expérimentation dans le domaine de l'artisanat en tout genre et sous toutes ses formes.

Le sigle « MAIN » reflète la philosophie de ce nouvel espace muséal tout en jouant sur le sens du mot français « main » et sur son assonance avec le mot anglais man, qui signifie « homme », une manière de souligner que la main de l'homme est l'élément incontournable de tout artisanat. À l'heure actuelle, le centre propose l'exposition Maschere e...Artigiania dal Mondo, qui présente 150 masques issus de la Vallée d'Aoste, du Trentin Haut-Adige, de Suisse, d'Afrique, d'Asie et d'Océanie, qui invitent les visiteurs à entreprendre un voyage intercontinental à la découverte du savoir-faire des artisans qui les fabriquent.

Inaugurée en 2015 et située dans la commune de La Thuile, la Maison Musée Berton raconte la passion pour la Vallée d'Aoste des frères Louis et Robert Berton, qui ont légué à la Commune leur maison et le patrimoine qu'elle conservait, en exprimant la volonté expresse que le site soit converti en musée.

La collection conservée là comprend près de 200 éléments originaux, objets d'artisanat, mobilier valdôtain typique, éléments d'ar-

originali tra manufatti artigianali, elementi di arredo tipicamente valdostani, elementi architettonici, stampe d'arte, disegni e oggetti d'arte sacra. A questi si aggiungono circa 4200 libri, di cui 800 riguardanti la letteratura valdostana.

L'allestimento dell'edificio, originario degli anni '70, ha visto un intervento di recupero che da un lato ha mantenuto le stanze importanti della casa, dall'altro ha predisposto degli ambienti completamente rinnovati. Un museo che invita i visitatori a compiere un viaggio nello spirito collezionistico dei Fratelli Berton, ancora vivo negli ambienti della casa e nella loro eclettica collezione.

## Les Boutiques

Vetrine originali di un artigianato vivo e in evoluzione che affonda le proprie radici nella tradizione, le boutiques de L'Artisanà offrono a turisti e appassionati la possibilità di portarsi a casa un pezzo autentico di Valle d'Aosta: oggetti in legno, pietra ollare, ferro forgiato, prodotti tessili e di ceramica sono il frutto della tradizione millenaria della nostra regione.

Le boutiques rappresentano il fil rouge che collega la tradizione artigianale secolare alla produzione contemporanea. Ogni negozio è portavoce della qualità dei prodotti ed espressione tangibile dell'azione culturale e promozionale svolta da L'Artisanà a tutela della loro provenienza e autenticità. I punti vendita sono quattro, ubicati in luoghi suggestivi e di grande attrazione: Aosta, Ayas, Cogne e Courmayeur.

## I Corners

I Corners sono degli spazi che accolgono i prodotti marchiati IVAT in luoghi di forte impatto turistico come Skyway e il Forte di Bard e in negozi e atelier di artigianato tradizionale che diventano vetrina dei nostri manufatti artigianali.

Uscendo dai luoghi istituzionali dedicati alla vendita si entra così in realtà altrettanto particolari per aumentare la capillarità della forza commerciale del nostro artigianato e per promuovere ulteriormente la forza della tradizione secolare di un savoir-faire tutto valdostano.

Ad oggi L'Artisanà conta sei Corner: SkyWay Monte Bianco, Forte di Bard, Atelier della cooperativa D'Socka, I Sapori del Forte, Emporio Artari e il Pain de Coucou.

chitecture, estampes, dessins et objets d'art sacré. Il faut ajouter à ceci quelque 4200 livres, dont près de 800 concernent la littérature valdôtaine.

L'aménagement de l'édifice, datant des années 1970, a comporté une intervention de réhabilitation et de restauration qui, si elle a préservé les pièces principales de la maison, a aussi permis d'ouvrir des espaces rénovés et contemporains.

Le musée invite les visiteurs à découvrir l'esprit de ces collectionneurs que furent les frères Berton, un esprit qui, aujourd'hui encore imprègne les pièces de la maison et leur collection éclectique.

Vitrines originales d'un artisanat vivant et en pleine évolution, dont les racines plongent dans la tradition, les boutiques de L'Artisanà offrent aux touristes comme aux amateurs la possibilité de ramener chez eux une petite partie authentique de la Vallée d'Aoste: une création en bois, en pierre ollaire, en fer forgé, en tissu ou en céramique qui est le fruit de la tradition millénaire de notre région. Les boutiques sont le véritable fil rouge qui relie une tradition artisanale séculaire à la production contemporaine. Et chacune d'elles est à la fois garante de la qualité des produits et expression tangible de l'action culturelle et promotionnelle de L'Artisanà, qui veille jalousement sur l'origine et sur l'authenticité de ceux-ci. Les quatre points de vente sont situés en des lieux suggestifs et particulièrement attrayants: Aoste, Ayas, Cogne et Courmayeur.

Les « Coins » sont ces espaces où sont présentés les produits estampillés « IVAT » dans des sites à fort impact touristique, comme Skyway et le Fort de Bard, ainsi que dans des magasins ou ateliers d'artisanat traditionnel, qui deviennent ainsi autant de vitrines pour les créations de nos artisans. Ce faisant, nous sortons des sites institutionnels consacrés à la vente pour pénétrer dans des réalités tout aussi particulières, afin de ramifier la diffusion commerciale de notre artisanat et de mieux promouvoir la puissance d'une tradition séculaire et d'un savoir-faire rigoureusement valdôtains.

Aujourd'hui L'Artisanà compte six « Coins »: SkyWay Mont Blanc, Fort de Bard, Atelier de la Coopérative D'Socka, I Sapori del Forte, Emporio Artari et Pain de Coucou.



Apple iOS



Android

## L'APP della Foire

L'APP della Foire d'été si rinnova. Da quest'anno propone, in un unico contenitore, tutte le informazioni sia dell'evento estivo, sia della millenaria Fiera di Sant'Orso, sia della Foire de Donnas: una sola applicazione per esprimere il meglio dell'artigianato valdostano di tradizione!

Potete scaricarla gratuitamente per i vostri dispositivi mobili iOS e Android e lasciarvi guidare lungo le vie del centro storico di Aosta alla scoperta dei singoli artigiani, degli eventi e delle curiosità della manifestazione. Nell'APP troverete anche le informazioni sulle mostre permanenti dell'artigianato valdostano, sulla Fiera di Antey-Saint-André, sulla Mostra Concorso e sull'Atelier.

*Buon download!*

## L'APP de la Foire d'Été

Une nouvelle version de l'APP de la Foire d'Été est disponible ! Cette année, elle rassemble toutes les informations concernant cette manifestation estivale, la Foire millénaire de Saint-Ours et la Foire de Donnas: une seule application pour découvrir ce que l'artisanat valdôtain de tradition propose de mieux ! Vous pouvez la télécharger gratuitement sur votre smartphone iOS ou Android et vous laisser guider dans les rues du centre historique d'Aoste à la découverte des artisans, des animations et des curiosités de cette manifestation. Cette application vous permet également d'accéder aux informations concernant les expositions permanentes d'artisanat valdôtain, la Foire d'Antey-Saint-André, l'Exposition - Concours et l'Atelier.

*À vos smartphones !*

## Tunnel del Gran San Bernardo

Il Traforo del Gran San Bernardo offre il RITORNO GRATUITO ai visitatori della 49ª Foire d'Été. Per beneficiare della promozione le persone interessate devono obbligatoriamente presentare al loro ritorno, entro 72 ore, il biglietto di andata, insieme alla cartolina ritirata presso i punti informazione della Fiera: Via E. Aubert (ingresso ovest) Piazza Chanoux (Sede Atelier), Arco d'Augusto (ingresso est). Promozione valida solo per le auto.

## Tunnel du Grand-Sain-Bernard

Le Tunnel du Grand-Saint-Bernard offre le RENTOUR GRATUIT aux visiteurs de la 49ª Foire d'Été qui doivent obligatoirement présenter à leur retour, dans les 72 heures: le billet d'aller simple et la carte visiteurs qui peut être retirée aux points d'information de la Foire: Rue E. Aubert (entrée ouest) Place Chanoux (Atelier), Arc d'Auguste (entrée est). Promotion valable pour les voitures uniquement.







Région Autonome  
**Valle d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Assessorat des Activités productives,  
de l'Énergie, des Publiques du travail  
et de l'Environnement

Assessorato Attività produttive,  
Energia, Pubbliche del lavoro  
e Ambiente

Ville d'Aoste  
Città di Aosta



Lattusana

**Regione autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Attività produttive, Energia,  
Politiche del lavoro e Ambiente**

Dipartimento industria, artigianato  
ed energia

Ufficio Artigianato di tradizione

Piazza della Repubblica, 15  
11100 AOSTA  
Tel. +39 0165 274742  
u-artigianato@regione.vda.it  
www.regione.vda.it